

多元系統理論視角評析《孫子兵法》術語英譯

張琳瑜 ZHANG Linyu

海南大學熱帶農林學院

多元系統理論中贊助人這一文學外因素能夠影響譯者進行翻譯策略的選擇。《孫子兵法》的袁譯和林譯兩譯本產生時代背景相同，風格迥異，通過分析比較二者在術語翻譯時的異同，即袁譯重「接受性」，林譯重「充分性」，反證了贊助人因素對譯者選取翻譯策略的重大作用。